

Научная статья
УДК 372.881.111.22



Формирование лексической компетенции при обучении аудированию будущих переводчиков

Е. А. Руцкая

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия
re10@yandex.ru*

Аннотация. Статья посвящена формированию лексической компетенции студентов-бакалавров, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение». В статье представлен обзор исследований по теме, уточнено понятие лексической компетенции применительно к обучению студентов-переводчиков. Автор рассматривает факторы, определяющие особенности развития лексической компетенции при обучении речевой деятельности аудирования, подробно характеризует этапы формирования компетенции, приводит примеры инструкций к упражнениям.

Ключевые слова: лексическая компетенция, обучение лингвистов-переводчиков, устный перевод, аудирование, говорение, этапы формирования компетенции

Для цитирования: Руцкая Е. А. Формирование лексической компетенции при обучении аудированию будущих переводчиков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2025. Вып. 2 (855). С. 56–61.

Original article

Developing Lexical Competence while Teaching Listening to Future Interpreters

Ekaterina A. Rutskaya

*Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
re10@yandex.ru*

Abstract. The paper considers the development of lexical competence of undergraduate students–future translators and interpreters. The paper presents research review on the subject, specifies the definition of lexical competence in teaching future interpreters. The author examines the factors determining the peculiarities of developing lexical competence when teaching listening, focuses on the stages of competence development and introduces some examples of exercise instructions.

Keywords: lexical competence, training linguists and interpreters, interpreting, listening comprehension, speaking, stages of competence development

For citation: Rutskaya, E. A. (2025). Developing lexical competence in teaching listening to future interpreters. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(855), 56–61. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Профессиональная подготовка переводчиков в условиях высшего образования предполагает формирование ряда компетенций, в состав которых входят разноаспектные навыки и умения. Одной из самых необходимых базовых компетенций является лингвистическая, образующая «динамическое единство» [Бронская, 2012] с коммуникативной компетенцией. Традиционно в лингвистической компетенции выделяются несколько составляющих (в соответствии с уровнями языковой системы), в том числе, лексическая составляющая, которой принадлежит особая роль. Как подчеркивал Н. И. Жинкин, лексика является «главной действующей силой, несущей смысловые содержательные связи» [Жинкин, 2009, с. 69].

К проблеме формирования лексических навыков и лексической компетенции обращались многие авторы (Е. И. Пассов, С. Ф. Шатилов, П. Б. Гурвич, Ю. А. Кудряшов, А. Н. Шапов, Г. Р. Чайникова, М. Lewis, J. Targońska и др.). Они исследовали данную проблему, в первую очередь, на уровне школьного образования и обучения студентов неязыковых специальностей. При этом остались недостаточно исследованными вопросы формирования лексической компетенции будущих лингвистов-переводчиков.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что успешное овладение компетенциями во временных условиях, заданных программой бакалавриата, представляется возможным при наличии тщательно продуманных решений целого ряда дидактических задач, к которым относится формирование лексической компетенции при обучении как рецептивным, так и продуктивным видам речевой деятельности, в частности, при обучении такому профессионально значимому для будущего переводчика виду деятельности, как аудирование.

Целью данной статьи является выявление особенностей формирования лексической компетенции при обучении аудированию студентов, изучающих немецкий как второй иностранный язык в процессе обучения по направлению бакалавриата «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В РАБОТАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ АВТОРОВ

Работы отечественных методистов характеризуются разнообразием терминологии для обозначения уровня владения иноязычной лексикой: «лексический навык» [Миньяр-Белоручев, 2009; Пассов, 2002; Шатилов, 1986], «лексическое умение» [Гурвич, Кудряшов, 1991], «лексическая компетенция»

[Шапов, 2007; Александров, 2009]. Использование множественного категориально-понятийного аппарата обусловлено различными подходами к обучению иностранному языку.

В данной статье используется понятие «компетенция», которое рассматривается как «внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [Зимняя, 2004, с. 23].

Под лексической компетенцией (далее – ЛК) понимается «основанная на лексических знаниях, навыках, умениях, а также на личном языковом и речевом опыте способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения слова и выделять специфически национальное в значении слова» [Александров, 2009, с. 11], «многоуровневое системное образование, обусловленное сложным взаимодействием личных качеств студента с приобретаемыми лексическими знаниями, навыками и умениями, а также имеющимся личным языковым и речевым опытом» [Сиземина, 2009, с. 16], составляющая часть лингвистической компетенции [Targońska, Stork, 2013].

«Формирование лексической компетенции предполагает развитие способности к восприятию, усвоению и употреблению иноязычного лексикона, выражающего понятийно-категориальный аппарат изучаемой предметной области (в ситуациях иноязычного профессионального общения), и, соответственно, включает формирование лексических знаний, иноязычных речевых лексических навыков, а также речевых умений видов иноязычной речевой деятельности, позволяющих формировать речевой опыт» [Чайникова, 2016, с. 208].

Принято выделять знаниевый и процессуальный (навыковый, «уменьский») аспекты компетенции [Зимняя, 2004; Шапов, 2007; Александров 2009; Targonska, Stork, 2013; Kerstin 2021].

Кроме того, некоторые исследователи акцентируют наличие рецептивного, продуктивного и рефлексивного компонентов ЛК [Targonska, Stork, 2013].

Отечественные авторы выделяют мотивационный, когнитивный, деятельностно-практический и рефлексивный компоненты ЛК [Бронская, 2012].

ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА

Специфический характер перевода как сложной речевой деятельности дает основания говорить, что лексические компетенции переводчика

и человека, использующего иностранный язык для одноязычной коммуникации, принципиально различаются.

С учетом существующих определений ЛК представляется возможным определить ЛК переводчика как многоуровневое внутреннее образование, сформированное и формирующееся на основе взаимодействия личных качеств индивида, его речевого опыта, знаний, лексических навыков, умений осуществлять различные виды речевой и переводческой деятельности. Как внутреннее образование ЛК внешне проявляется в качестве совокупности способностей применять категориально-понятийный аппарат для решения задач профессиональной деятельности переводчика.

ЛК будущих переводчиков формируется и развивается в процессе обучения как рецептивным, так и продуктивным видам речевой деятельности с учетом специфики данных видов деятельности как этапов перевода.

Устная переводческая деятельность включает этап аудирования сообщения на языке оригинала, завершающийся формированием умозаключения и принятием смыслового решения, и этап говорения на языке перевода, порождения вторичного текста на основе принятого смыслового решения [Серова, 2001]. Таким образом, первым фактором, определяющим специфику лексической компетенции устного переводчика, является тесная взаимосвязь аудирования и говорения в процессе перевода и билингвальный характер данной деятельности.

Функционирование психологических механизмов (мышления, памяти, внимания, вероятностного прогнозирования и механизма переключения с одного языка на другой) при осуществлении переводческой деятельности также обусловлено ее билингвальным характером, направленностью на воссоздание и передачу смыслового наполнения исходного текста.

При обращении к феномену переводческого мышления мы рассматриваем три основных его категории – понятие, суждение и умозаключение [Серова, 2001]. Первая из перечисленных категорий непосредственно с связана с формированием лексической компетенции, так как овладение лексической единицей предполагает овладение понятием – не заучивание слова или словосочетания и его словарного соответствия на другом языке, а развитие стоящего за словом понятия в сознании будущего переводчика путем многократного восприятия и употребления языковой единицы в различных контекстах [Выготский, 1999].

Аудирование и говорение неразрывно связаны с устной переводческой деятельностью, поэтому большое значение приобретает выполнение

заданий, направленных на формирование лексической компетенции.

Как отмечает Г.Р. Чайникова, «в основе лексических навыков и лексической компетенции в целом лежит динамическая система связей слова. Формирование речевой лексической компетенции должно предусматривать установление и формирование данных связей слова на парадигматическом и синтагматическом уровнях» [Чайникова, 2016, с. 208]. Выявление смысловых отношений между понятиями возможно только при восприятии слова, употребляемого в контексте, в связном высказывании, содержащем законченную мысль. Поэтому «формирование лексической компетенции, как и формирование самих лексических навыков, начинается с накопления наблюдений за функционированием слова в разных контекстах (звуковых и графических)» [Бронская, 2012, с. 706], т. е. с чтения и (или) аудирования, а не с предъявления отдельного слова или словосочетания вне контекста, вне употребления в речи. Непосредственно за восприятием следует употребление лексической единицы в речевом действии говорения.

Представляются целесообразными следующие способы предъявления новой лексики:

а) создание коммуникативной ситуации, в которой студенту нужна новая лексика; она может уже присутствовать в инструкции к упражнению или в вариантах ответа на заданный вопрос;

б) обмен опытом – построение ассоциограмм (например, создание коллективной ассоциограммы на основе индивидуальных ассоциограмм, составленных студентами);

в) работа с письменным или звучащим текстом, в котором присутствует новая лексика.

В этом случае обучаемым нужна вербальная информационная основа речевой деятельности.

ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ И ПРИМЕРЫ ИНСТРУКЦИЙ К УПРАЖНЕНИЯМ

Опираясь на выделенные другими авторами (С. Ф. Шатилов, Е. И. Пассов, Г. Р. Чайникова) этапы формирования лексических навыков и лексической компетенции, можно обозначить их следующим образом:

- 1) стереотипизирующе-варьирующий этап;
- 2) развивающе-совершенствующий этап;
- 3) синтезирующе-профессиональный этап.

На *стереотипизирующе-варьирующем этапе* упражнения в аудировании и говорении выполняются с опорой на внешнюю вербальную информационную основу речевой деятельности в виде

Педагогические науки

вопросов и вариантов ответа. Наличие вопросительного предложения в письменной форме дает представление о том, как грамотно формулировать ответ, немного изменив порядок слов в соответствии с грамматическими правилами, которые также проиллюстрированы письменным примером.

Соотнесение письменных предложений со звучащей речью позволяет сформировать ассоциативную связь между визуальным и звуковым образом слова. Различные варианты ответа на вопрос отражают парадигматические связи лексических единиц, например:

Посмотрите фрагмент фильма

и ответьте на вопросы:

1. Wer ist Emma?
 - a) die Tochter von Lisa;
 - b) die Schwester von Lisa;
 - c) die Nichte von Lisa (*знакомство с рядом понятий по теме «Семья, родственные отношения»*);
2. Wohin bringt Lisa ihre Nichte?
 - a) in die Schule;
 - b) nach Hause;
 - c) zu einer Geburtstagsparty (*знакомство с предлогами, обозначающими направление движения*).

На **развивающе-совершенствующем этапе** многократное восприятие лексической единицы в разных контекстах обеспечивается подкреплением аудирования, чтением микротекстов общего информативного характера и страноведческих текстов более значительного объема. К каждому тексту дана инструкция, активизирующая работу психологических механизмов, стимулирующая мыслительную деятельность в процессе чтения и направляющая внимание студента на определенные информационные единицы (тема-рематические единства), которые он должен выявить и осмыслить, чтобы сформулировать ответы на заданные вопросы. Вопросы формулируются так, чтобы ответ на каждый вопрос содержал «искomую» информационную единицу. Например, вопросы к ситуации «В магазине одежды» и по теме «Профессии»:

Посмотрите видео и ответьте на вопросы:

- 1) Welche Größe hat Nico? Welche Farbe trägt er gern? Welche Kleidung probiert und kauft er?
- 2) Was muss ein Bankkaufmann machen? Was macht ein Elektriker?»

Принципиально важным представляется выявление всех информационных единиц, значимых

для понимания содержания аудируемого фрагмента. Ответы на все вопросы отражают полное содержание эпизода.

Кроме того, студенты раскрывают ту или иную тему, рассказывая что-либо о себе или о своих знакомых, пересказывают события фильма, в том числе, от лица одного из персонажей сериала, разыгрывают экранные диалоги.

На **синтезирующе-профессиональном этапе** происходит дальнейшее совершенствование лексической компетенции будущих переводчиков в процессе осуществления ими всех видов речевой деятельности. Специфика данного этапа связана с его билингвальным характером. Она предполагает формирование механизма языкового переключения, т. е. быстрого перехода от родного языка к иностранному и наоборот. При этом обучаемые «извлекают» из долговременной памяти лексическую единицу, соответствующую слову или словосочетанию исходного языка в данном контексте. Например:

1. Посмотрите фрагмент фильма по теме «Футбол». Зафиксируйте ключевые слова и словосочетания, соответствующие русскоязычным понятиям «футбольная секция», «матч», «забить гол», «чемпионат мира по футболу», «национальная сборная», «футбольная команда», «умение действовать сообща», «старание», «выносливость», «достичь высот». Используйте данные лексические единицы в сообщении о футболе в Германии на немецком языке. Подготовьтесь к устному последовательному переводу видео на русский язык.
- 2) Посмотрите немецкий видеofilm по теме «Лыжный спорт», выделите лексические единицы из данного Вам списка на русском языке, эквиваленты которых звучат в фильме. Расскажите по-русски, что Вы узнали из данного видео о лыжном манеже в Оберхофе. Подготовьте презентацию лыжного манежа на немецком языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексическая компетенция будущего лингвиста-переводчика как внутреннее образование, включающее знания, навыки и умения в различных видах речевой деятельности, позволяет успешно использовать категориально-понятийный аппарат конкретных предметных областей для решения задач переводческой деятельности.

Специфика формирования лексической компетенции переводчика при обучении аудированию определяется в значительной степени тесной

взаимосвязью аудирования и говорения, необходимостью выявить и осмыслить все значимые информационные единицы аудируемого фрагмента, а также билингвальным характером переводческой деятельности.

В развитии ЛК будущего переводчика можно выделить три этапа: 1) стереотипизирующе-варьирующий, 2) развивающе-совершенствующий и 3) синтезирующе-профессиональный, – которые реализуются в рамках цикла базовых дисциплин, при обучении всем видам речевой

деятельности, в частности аудированию. Оно, в свою очередь, существует во взаимосвязи с говорением. В процессе обучения собственно видам переводческой деятельности происходит совершенствование лексических навыков будущего переводчика как компонента его компетенции. Она актуальна в контексте развития механизма языкового переключения и переводческого билингвизма. С более подробным изучением данных аспектов формирования ЛК связаны дальнейшие перспективы исследования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бронская В. С. Теоретические основы формирования лексической компетенции у школьников // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2012. № 28. С. 705–706.
2. Жинкин Н. И. Психолингвистика: Избранные труды. М.: Лабиринт, 2009.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? Москва: Готика, 2009.
4. Пассов Е. И., Кузнецова Е. С. Формирование лексических навыков: учебное пособие. Воронеж: Интерлингва, 2002.
5. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учебное пособие для студентов педагогических институтов. [2-е изд., дораб.]. М.: Просвещение, 1986.
6. Гурвич П. Б., Кудряшов Ю. А. Лексические умения, обуславливающие говорение на иностранном языке, и основные линии их развития // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / сост. А. А. Леонтьев. М.: Русский язык, 1991. С. 91–120.
7. Шамов А. Н. Формирование лексической компетенции как основополагающая цель в обучении иностранному языку // Языки и культуры народов мира в лингводидактической парадигме: Лемпертовские чтения – IX : сборник статей по материалам Международного научно-методического симпозиума, 30–31 мая 2007 г. / Пятигорский государственный лингвистический университет. Пятигорск, 2007. С. 386–391.
8. Александров К. В. Мультимедийный комплекс как средство обучения лексической стороне иноязычной речи студентов лингвистического вуза : на материале немецкого языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2009.
9. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. Авторская версия. М: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
10. Сиземина А. Е. Методика развития лингвистической компетенции студентов лингвистического вуза на основе формирования мотивационной базы обучающихся: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2009.
11. Targońska J., Stork A. Vorschläge für ein neues Modell zur Beschreibung und Analyse lexikalischer Kompetenz // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. 2013. № 24. P. 71–108
12. Чайникова Г. Р. Методика формирования иноязычной речевой лексической компетенции на основе внешней информационной основы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3 ч. Ч. 2. С. 207–210.
13. Kerstin A. Wortschatzkompetenz erheben : eine synoptische Zusammenstellung wortschatzdiagnostischer Verfahren // Bulletin suisse de linguistique appliquée. 2021. Heft 113: Wortschatzkompetenzen definieren, erheben und fördern = Defining, assessing and fostering vocabulary skills / Ed. by B. Juska-Bacher, L. Brugger, A. Fischer, M. Röthlisberger. S. 193–211.
14. Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Пермь : ПГТУ, 2001.
15. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999.

REFERENCES

1. Bronskaya, V. S. (2012). Theoretical bases for the formation of lexical competence at school. Proceedings of Penza State Pedagogical University, 28, 705–706. (In Russ.)
2. Zhinkin, N. I. (2009). Psikholingvistika: Izbranny'e trudy = Psycholinguistics: Selected works. Moscow: Labirint. (In Russ.)
3. Min'yar-Beloruhev, R. K. (2009). Kak stat' perevodchikom? = How to become a translator? Moscow: Gotika. (In Russ.)
4. Passov, E. I., Kuznecova, E. S. (2002). Formirovanie leksicheskikh navykov: uchebnoe posobie = Development of vocabulary skills: study guide. Voronezh: Interlingva. (In Russ.)

5. Shatilov, S. F. (1986). Metodika obucheniya nemeckomu yazyku v srednej shkole = Methods of teaching German at secondary school: study guide for students of pedagogical universities. (2nd edition). Moscow: Prosveshchenie. (In Russ.)
6. Gurvich, P. B., Kudryashov, Yu. A. (1991). Leksicheskie umeniya, obuslovlivayushchie govorenie na inostrannom yazyke, i osnovnye linii ih razvitiya = Vocabulary skills for speaking in a foreign language and the main lines of their development. In Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam (pp. 91–120): textbook. Comp. by A. A. Leont'ev. Moscow: Russkij yazyk. (In Russ.)
7. Shamov, A. N. (2007). Formirovanie leksicheskoy kompetencii kak osnovopolagayushchaya cel' v obuchenii inostrannomu yazyku = Development of lexical competency as the major objective in teaching foreign language. In Yazyki i kul'tury narodov mira v lingvodidakticheskoy paradigme: Lempertovskie chteniya – IX (pp. 386–381): The digest of articles of an international scientific and methodical symposium, 30–31.05.2007. Pyatigorsk State Linguistic University. (In Russ.)
8. Aleksandrov, K. V. (2009). Mul'timedijnyj kompleks kak sredstvo obucheniya leksicheskoy storone inoyazychnoj rechi studentov lingvisticheskogo vuza : na materiale nemeckogo yazyka = Multimedia complex as a means of teaching vocabulary of foreign language speech to students of linguistic university: on the material of the German language: abstract of Doctorate in Pedagogics. Nizhny Novgorod. (In Russ.)
9. Zimn'aya, I. A. (2004). Klyuchevye kompetentnosti kak rezul'tativno-celevaya osnova kompetentnostnogo podhoda v obrazovanii. Avtorskaya versiya = Key competencies as a result-target basis of competency-based approach in education. Author's version. Moscow: Issledovatel'skij centr problem kachestva podgotovki specialistov. (In Russ.)
10. Sizemina, A. E. (2009). Metodika razvitiya lingvisticheskoy kompetencii studentov lingvisticheskogo vuza na osnove formirovaniya motivacionnoj bazy obuchayushchihya = Motivation-based methods of linguistic competency development in linguistic university students: abstract of Doctorate in Pedagogics. Linguistics University of Nizhny Novgorod. Nizhny Novgorod. (In Russ.)
11. Targońska, J., Stork, A. (2013). Vorschläge für ein neues Modell zur Beschreibung und Analyse lexikalischer Kompetenz. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 24, 71–108.
12. Chajnikova, G. R. (2016). The methodology of the formation of a foreign-language speech lexical competence on the basis of an external informational foundation. Philology. Theory & Practice. Tambov: Gramota, 4(58), in 3 parts, part 2, 207–210. (In Russ.)
13. Kerstin, A. (2021). Wortschatzkompetenz erheben : eine synoptische Zusammenstellung wortschatzdiagnostischer Verfahren. In Juska-Bacher, B., Brugger, L., Fischer, A., Röthlisberger, M. (Eds.), Wortschatzkompetenzen definieren, erheben und fördern = Defining, assessing and fostering vocabulary skills, 113, 193–211. (Bulletin suisse de linguistique appliquée).
14. Serova, T. S. (2001). Psihologiya perevoda kak slozhnogo vida inoyazychnoj rechevoj deyatel'nosti = Psychology of translation as a complex type of foreign language speech activity. Perm': Perm State Technical University. (In Russ.)
15. Vygotsky, L. S. (1999). Myshlenie i rech' = Thought and language. Moscow: Labirint. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Руцкая Екатерина Александровна

кандидат педагогических наук, доцент

доцент кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод»

Пермского национального исследовательского политехнического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Rutskaya Ekaterina Alexandrovna

PhD (Pedagogics), Associate Professor

Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation

Perm National Research Polytechnic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

16.12.2024
11.01.2025
24.02.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication